

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pośpieszył Abraham do namiotu, do Sary, i powiedział: Pośpiesz się, zagnieć trzy miary* najlepszej mąki** i zrób placki! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham pośpieszył więc do namiotu Sary: Proszę, zagnieć czym prędzej ciasto z trzech miar najlepszej mąki. Przygotuj, proszę, placki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham pospieszył do namiotu, do Sary, i powiedział: Przygotuj szybko trzy miarki najlepszej mąki i zrób podpłomyki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pospieszył się Abraham do namiotu do Sary, i rzekł: Spiesz się: rozczyń trzy miarki mąki światłej, a uczynź podpłomyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pośpieszył się Abraham w namiot do Sary i rzekł jej: Spiesz się, trzy miarki światłej mąki rozczyń a naczynź podpłomyków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham poszedł więc śpiesznie do namiotu Sary i rzekł: Prędko zaczyń ciasto z trzech miar najczystszej mąki i zrób podpłomyki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pośpieszył Abraham do namiotu, do Sary, i rzekł: Rozczyń szybko trzy miary wybornej mąki i zrób placki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham pośpieszył więc do namiotu Sary i powiedział: Szybko zagnieć trzy miary najlepszej mąki i zrób placki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham pobiegł więc prędko do namiotu i powiedział Sarze: „Przygotuj szybko ciasto z trzech miar najlepszej mąki i upiecz podpłomyki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam zaś pobiegł do trzody, wybrał młode cielę, podtuczone i dorodne, i dał je słudze. Ten wnet się zakrzętnął, by je przyrządzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pośpieszył Awraham do namiotu, do Sary i powiedział: Szybko! Zagnieć trzy sea najlepszej mąki i zrób placki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поспішився Авраам у шатро до Сарри і сказав їй: Поспішися і заміси три мірки петльованої муки і зроби паланиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abraham pospieszył do namiotu, do Sary i powiedział: Uwiń się, weź trzy miary przedniej mąki; rozczyń ją oraz zrób podpłomyki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abraham pośpieszył więc do namiotu Sary i rzekł: ”Pośpiesz się! Weź trzy sea wybornej mąki, zagnieć ciasto i zrób okrągłe placki”.

¹⁾ trzy miary, tj. ok. 40 l.

²⁾ najlepszej mąki, תְּחֵמָה (qemach solet).